

Fig. 4

DU 17 AU 20 OCTOBRE À 20 H / STUDIO

Texte, livret et musique : Tomson Highway

Traducteur : Tomson Highway

et Raymond Lavoie

Mise en scène : Stéphanie Pénault

Distribution : Patricia Cano, Tomson Highway

(piano) et un accordeoniste à confirmer

Conseil à la traduction : Robert Marnier

Savoir-faire : Glen Charles Landry

Savoir-faire : Julie Berquin-Ducharme

Costumes : Isabelle Belisle

Production : Théâtre du Nord-Ouest

et Théâtre français du Centre national des Arts

# ZESTY GOPHER S'EST FAIT ÉCRASER PAR UN FRIGO

PREMIÈRE CANADIENNE



CENTRE NATIONAL DES ARTS  
NATIONAL ARTS CENTRE

# ZESTY GOPHER S'EST FAIT ÉCRASER PAR UN FRIGO

Texte, livret et musique : Tomson Highway

Traduction : Tomson Highway et Raymond Lalonde

Conseils à la traduction : Robert Marinier

Mise en scène : Geneviève Pineault

Direction musicale : Tomson Highway

Distribution : Patricia Cano, Tomson Highway (piano) et Vince Rimbach (saxophone)

Scénographie et lumière : Glen Charles Landry

Chorégraphies : Denise Vitali

Conseils en son : Jules Bonin-Ducharme

Opération sonore : Frédéric St-Onge

Costumes : Isabelle Bélisle

Régie : Marie-Josée Dionne

Le décor du spectacle a été réalisé au CNA par les personnes suivantes :

Chef menuisier : David Strober

Assistant : Kirk Bowman

Chef peintre : Karen Phillips-Curran

Assistante : Carolyn Borer

Production : Théâtre du Nouvel-Ontario et Théâtre français du CNA

Durée du spectacle : environ 2 heures 20 minutes, incluant un entracte

Messieurs Tomson Highway, Raymond Lalonde et Robert Marinier

sont représentés par l'Agence Mensour.

# MOT DE L'ÉQUIPE DU THÉÂTRE FRANÇAIS

Chers amis,

Ce soir, nous avons le plaisir de vous offrir, pour la première fois au Théâtre français, une œuvre de Tomson Highway qui compte parmi les écrivains canadiens les plus iconoclastes. Non seulement ses mots n'ont-ils jamais résonné sur nos planches, mais sa pièce, *The (Post) Mistress* dans sa version originale, n'a jamais été présentée en français, cette langue qui, selon lui, se rapproche le plus de son cri maternel.

La mise en scène de cette histoire toute simple sur la vie, sur l'amour, est celle de Geneviève Pineault qui a déjà signé deux lectures et une direction en nos murs. Or cette venue de Geneviève au CNA souligne également notre lien avec le Théâtre du Nouvel-Ontario qu'elle dirige depuis 2004, même compagnie dont Brigitte Haentjens a été à la barre dans les années quatre-vingt.

Cette coproduction est à l'image des réseaux qui ne cessent de croître depuis les paysages sauvages du Nord de l'Ontario jusqu'aux terres plus tranquilles de la capitale. Ainsi, pendant que la *maîtresse des postes* Marie-Louise Painchaud nous dévoile en chanson les secrets des gens de chez elle, c'est toute une communauté qui se révèle, et avec elle tout un imaginaire se déploie.

Bonne soirée,

L'équipe du TF

\* Nous vous invitons à lire, dans les *Cahiers du Théâtre français*, des textes portant sur *Zesty Gopher s'est fait écraser par un frigo*. Le Cahier UN est disponible au CNA, à l'entrée des salles.

## MOTS DE L'AUTEUR ET DE LA METTEURE EN SCÈNE

D'une part, je voudrais remercier la directrice artistique du TNO, Geneviève Pineault, ainsi que la directrice artistique du Théâtre français du CNA, Brigitte Haentjens, de m'avoir permis d'œuvrer en français, cette langue que j'admire depuis toujours. D'autre part, merci à tous ceux qui ont su participer à la conception de cette pièce. Seulement, il serait trop long d'énumérer les gens qui figurent sur cette liste, qui pourrait aisément se transformer en livre ! Toutefois, je tiens à remercier Robert Marinier qui a inévitablement su m'impressionner avec sa gentillesse et sa générosité. De savoir qu'il y a de telles personnes, ici, dans ce monde, n'est-ce pas que cela vous donne espoir ? J'aimerais profiter de cette occasion pour mentionner quatre autres personnes indispensables à l'évolution de ce projet, soit Michelle Surroca, Patricia Cano, Raymond Lalonde et Kate Mensour. Un grand merci également à Patti Shaughnessy, Bill Kimball et le Festival Ode'min Giizis ; à la Ship's Company de Parrsboro (Nouvelle-Écosse) ; au Magnus Theatre de Thunder Bay ; au Banff Centre Playwrights Colony.

Enfin, merci à vous, très chers spectateurs, d'être des nôtres ce soir. Sachez que votre présence est largement appréciée, voire indispensable. Merci d'être vous !

**Tomson Highway**

---

Ce soir, vous aurez la chance de découvrir le petit village de Lovely, Ontario, et ses habitants à travers les yeux, mais surtout le cœur, de Marie-Louise Painchaud, *maîtresse des postes*. Jour après jour, elle travaille pour sa communauté qu'elle aime.

Elle évoque les gens de son village et nous fait voyager à travers les lettres qui lui passent entre les mains. Petit à petit, Marie-Louise se révèle à nous comme une femme au grand cœur et à la joie de vivre débordante.

C'est l'amour et la bonté de ce personnage qui m'ont interpellée, m'ont touchée.

Laissez-vous bercer par sa voix, envelopper par sa chaleur et porter par sa joie de vivre.

Moochigeetaak ! (Amusez-vous !)

**Geneviève Pineault**

# BIOGRAPHIES



© Alfred Boyd

## TOMSON HIGHWAY

Tomson Highway est né et a grandi à « Quatre-coins », c'est-à-dire à l'intersection des Territoires du Nord-Ouest, du Nunavut, de la Saskatchewan et du Manitoba. Les trois langues principales de cette région sont le cri (sa langue maternelle), le déné et l'inuktitut. L'anglais et le français demeurent les langues les moins parlées.

Manitobain d'origine – par quelques kilomètres – et né dans le bois, il est l'onzième enfant d'une famille légendaire de musiciens et de chasseurs de caribou. Aujourd'hui, il jouit d'une carrière internationale en tant qu'écrivain (dramaturge, ainsi que romancier) et musicien (pianiste, ainsi que compositeur). Il habite en Ontario et en France.

Ses œuvres les plus connues sont les pièces de théâtre *The Rez Sisters* et *Dry Lips Oughta Move to Kapuskasing* (*Dry Lips devrait déménager à Kapsukasing* dans sa version française), ainsi que le roman *Kiss of the Fur Queen* (*Champion et Ooneemeetoo* dans sa version française). Il est ravi d'avoir eu l'occasion de travailler en français, sa cinquième langue, une langue et un peuple qu'il adore.



## RAYMOND LALONDE

Né à Sudbury en 1949, Raymond Lalonde a fait ses études en Ontario français. Jeune adulte, il a voyagé et travaillé dans plusieurs pays et provinces canadiennes pendant une quinzaine d'années. Il est revenu s'établir à Sudbury en 1976 où il a obtenu un baccalauréat de l'Université Laurentienne. Activiste culturel, politique et social, il est devenu papa en 1979 et a par la suite enseigné en immersion au niveau primaire. Il partage aujourd'hui sa vie entre le Canada et la France avec son conjoint Tomson Highway. Raymond enseigne maintenant le bridge, l'anglais et le français aux retraités, et adore son nouveau rôle de grand-papa.



© Alexandre Mattar

## GENEVIÈVE PINEAULT

Finissante au Département de théâtre de l'Université d'Ottawa en 1999, Geneviève Pineault œuvre dans le milieu théâtral depuis quinze ans. Son cheminement l'a amenée à travailler principalement en régie et en mise en scène avec différentes compagnies théâtrales et télévisuelles en Ontario. En 2004, elle signait la mise en scène de *L'Hôtel* d'Alex Poch Goldin, pour le Théâtre la Catapulte, production qui a reçu la Palme de la meilleure scénographie remise par le Cercle des critiques de la capitale, ainsi que le Prix du jury dans le cadre des Prix Théâtre Le Droit/Radio-Canada 2005. Depuis juillet 2004, Geneviève est à la barre du Théâtre du Nouvel-Ontario (TNO) à titre de directrice artistique. Le Prix d'excellence artistique 2009 de Théâtre Action, catégorie avant-scène, lui a été décerné pour sa mise en scène de *SLAGUE – L'histoire d'un mineur* de Mansel Robinson, dans une traduction et interprétation de Jean Marc Dalpé. Ce spectacle a fait l'objet d'une importante tournée de 67 représentations dans 22 villes canadiennes, dont Ottawa où le spectacle fut, selon l'hebdomadaire *Voir*, l'un des plus marquants parmi ceux présentés dans la région de la capitale nationale en 2008. En 2012, Geneviève fait de nouveau équipe avec le tandem Robinson-Dalpé pour la présentation de *II(deux)*, une coproduction du TNO et du Théâtre de la Vieille 17 d'Ottawa. Ce spectacle est en tournée au Québec, au Nouveau-Brunswick et en Ontario cette saison.



© Mariana Lafrance

## PATRICIA CANO

Patricia Cano est née à Sudbury et a fait ses études de théâtre et littérature espagnole à l'Université de Toronto où, en 2000, elle a interprété le rôle principal dans la pièce *Rose* de Tomson Highway. Depuis ce temps, elle parcourt le monde comme chanteuse-comédienne avec l'auteur dans deux cabarets cri (*one-woman shows* avec piano et saxophone) avec des escales à Toronto, Montréal, Berlin, Prague, Rio de Janeiro, etc. En 2003, Patricia est invitée à rejoindre la compagnie de théâtre française Le Théâtre du Soleil où elle a passé quatre années à travailler comme assistante avec Jean-Jacques Lemêtre, le réputé musicien du théâtre, et plus tard comme comédienne sous la direction de la grande Ariane Mnouchkine.

En 2007-2008, Patricia a passé sept mois à Rio, source unique d'inspiration musicale, où elle a débuté une collaboration musicale avec le guitariste brésilien Carlos Bernardo. En 2009, elle a lancé son premier album intitulé *This Is The New World*, album en quatre langues composé avec Bernardo. En 2010-2011, Patricia est invitée par Peter Hinton à faire partie de la Compagnie de théâtre anglais du CNA pour la saison d'hiver. Or c'est en septembre 2011 qu'elle a reçu l'invitation la plus prestigieuse de sa carrière : celle de devenir maman ! Après un petit repos, elle est remontée sur les planches pour incarner Marie-Louise Painchaud dans *The (Post) Mistress* – version anglaise du spectacle présenté ici ce soir – à Peterborough en juin de cette année, dans le cadre du festival Ode'min Giizis. Dans un avenir rapproché, Patricia espère lancer un deuxième album et voyager d'un bout à l'autre du Canada dans le rôle de Marie-Louise Painchaud !



© Ottawa Citizen

### VINCE RIMBACH

Originaire du New Jersey, le saxophoniste Vince Rimbach est diplômé du reconnu Berklee College of Music de Boston où il a étudié la composition, les arrangements et l'interprétation.

Parmi ses professeurs, on compte Bill Evans (saxophone), Steve Grossman, Joe Viola, George Garzone, Jerry Bergonzi et, pour la composition et les arrangements, Herb Pomeroy.

À la télévision, à la scène et en studio (enregistrement et interprétation), le parcours de Vince comprend : Clark Terry, Bill Watrous, The Temptations, The Band Artie Shaw, Norwegian Cruise Lines, Carnival Cruise Lines, CJOH-TV, le Centre national des Arts, CBC Radio, CHEO Telethon, Los gringos, le Festival international de jazz d'Ottawa, John Giegge, Mike Rudd, Mark Ferguson, Carol Channing, Sid Caesar, Jerry Van Dyke, Deux Saisons, Tomson Highway, ainsi que les Quatuors Vince Rimbach et Cosmos Saxophone.

En 2001, il a lancé un album intitulé *Just One More Thing To Say*.

# DEUX CHANSONS

de Tomson Highway

## ON DIT QU'UNE ROSE

On dit que la rose est une beauté éphémère  
On dit qu'elle va fleurir pour se faner  
On dit que le moineau peut monter jusqu'aux cieux  
Et qu'il nous regarde avec les yeux de Dieu  
On dit que l'amour n'existe que le temps d'un soupir  
D'une journée, d'une vie et encore  
On dit que la vie sur terre se terminera  
Quand notre cœur, de battre, cessera.

Kinanaaskoomitinaan kaagithow keethawow (On vous remercie)  
Ooma oota waaskeetuskameek ithigook kwayus (vous tous sur cette terre)  
Kaagitaap'miyaak oomsi isi, (qui veillez sur nous)  
Meeg'waach oota eepimaat'siyaak. (pendant notre vie terrestre)

Kaagithow keethawow seetuk, (vous les arbres)  
Waskwayuk, ooskaatigwuk, seetagwunaatigwuk, (boulots, pins, épinettes)

Kaagithow keethawow pisisk'wuk (vous les créatures à quatre pattes)  
Mahiganuk, maageesesesuk, muskwuk, ( loups, renards, ours)  
Ateeeg'wuk, amisk'wuk, atim'wuk, (caribous, castors, chiens)

Kaagithow keethawow pitheesesesuk, (vous les créatures de l'air)  
Chaachaagathoouwuk, peepeeks'seesuk, (merles, rouges-gorges)  
Keeyaask'wuk, seeseepuk, mawg'wuk, migisoowuk, (mouettes, canards, huard, aigles)

Kaagithow keethawow neepeegaana, meensa, kinooseewuk (vous les fleurs, les baies, les poissons)  
Assiniyuk, thootin, nipi, saaga-iguna, aski. (vous les roches, les vents, les eaux, les lacs, les terres)

Kinanaaskoomitinaan aski (Terre, on vous remercie)  
Ithigook kwayus kaagana-ithimiyaak oomsi isi (de veiller sur nous)  
Meeg'waach oota waaskeetuskameek eepimaat'siyaak (le temps de notre vie)  
Ooma neet'naan ayut'sitinoowuk. (Nous les êtres humains)

Kinaanaskoomitinaan, kisaageet'naan, (on vous remercie, on vous aime)  
Kinaanaaskoomitin, kisaageetin... (je vous remercie, je vous aime)

On dit que la vie sur terre se terminera  
Quand notre cœur, de battre, cessera  
Quand notre cœur, de battre, cessera

## LES ROUGES-GORGES DE L'AUBE

Les rouges-gorges de l'aube  
Ils chantent une chanson  
Si douce que tu rêves  
Être en unisson  
Même s'ils chantent une langue  
Que tu n'connais pas  
Mais tu veux l'apprendre  
Comme si ça vient de toi

Ces arbres devant nous,  
Ils chantent une chanson,  
Si jolie, si belle,  
C'est quoi leur raison?  
Oui, tu te demandes,  
Même si ton corps sait,  
Qu'ils chantent dans une langue,  
Que ton cœur connaît.

### *Refrain*

Ils chantent leur chanson,  
Pour te souhaiter bonheur, bonne santé,  
Ils chantent leur chanson  
Avec leurs vœux d'amour et de gaieté,  
Ils chantent leur chanson  
Pour te souhaiter bon anniversaire  
Et que tu la chantes  
Oui, pour toujours sur cette terre

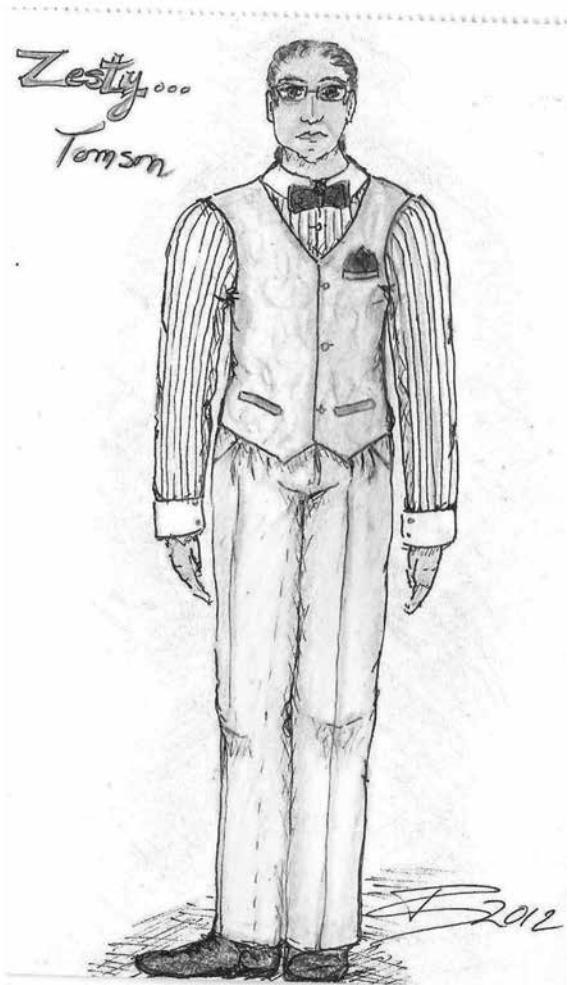
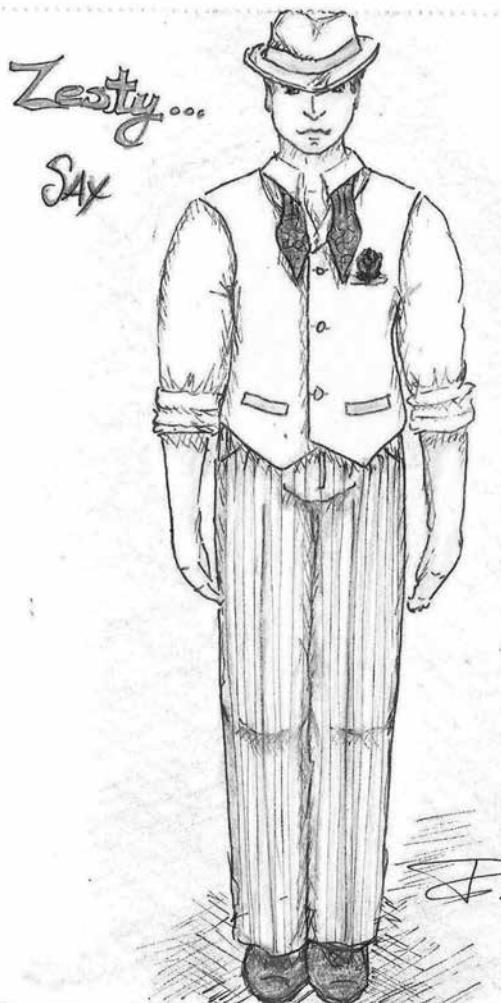
Le vent dans les arbres  
Il chante une chanson  
Une berceuse, un air  
Qui te donne des frissons  
Mais tu as de la chance  
D'être en harmonie  
Avec cette brise  
Vos voix sont unies

Ooma n'si aski, (Regarde cette terre)  
Taatoo geesigow, (Tous les jours)  
Maana nagamoo, (Comme elle chante)  
Kinsitootawow na? (La comprends-tu?)  
Noosisim wanskaa, (Mon petit enfant, réveille-toi)  
Maana kaa-itisk, (Elle te le dit)  
Nigoosis astum, (Mon petit fils, viens vers moi)  
Maana kaa-itisk. (Elle te le dit)

# MAQUETTE FINALE DES COSTUMES

d'Isabelle Bélisle





# LES CLUBS DU THÉATRE FRANÇAIS

## *Les Y*

Visant à partager les multiples facettes de l'art théâtral à un groupe de dix néophytes, ce club s'adresse aux non initiés de la génération Y (âgés entre 18 et 34 ans) qui brûlent d'envie de partir à la découverte du théâtre. Ce voyage initiatique et sensible, où les participants peuvent assister gratuitement à trois spectacles phares de la saison 2012-2013 du Théâtre français, mêle rencontres et discussions conviviales avec des artistes et des intervenants du milieu. Vous connaissez quelqu'un ?

Toute personne intéressée à participer à cette aventure théâtrale est invitée à nous écrire pour expliquer brièvement sa motivation et ce qui l'a séduite dans cette proposition. Elle ne doit pas oublier d'y indiquer son nom, son adresse, son numéro de téléphone, son adresse électronique et sa date de naissance. La lettre doit être transmise par courriel à Guy Warin, adjoint à la direction artistique, à l'adresse **guy.warin@cna-nac.ca** avant le 26 octobre 2012.

*Invention du chauffage central en Nouvelle-France*

mer. 14 novembre 2012

*Rouge décanté*

mer. 16 janvier 2013

*Le 20 novembre*

mar. 12 mars 2013



© Michel Ostaszewski



© Pan Sok



© Yanick MacDonald

## *Les Affamés*

Dédié aux jeunes spectateurs de 17 ans et moins, ce club leur permettra d'explorer des avenues insoupçonnées du monde théâtral. Pour information, veuillez communiquer avec Marie Claude Dicaire à l'adresse **marieclaude.dicaire@cna-nac.ca**.



**La musique  
prend vie**

En direct  
d'Ottawa-Gatineau

JHADE MONTPETIT  
EN SEMAINE  
**8H30-12H**



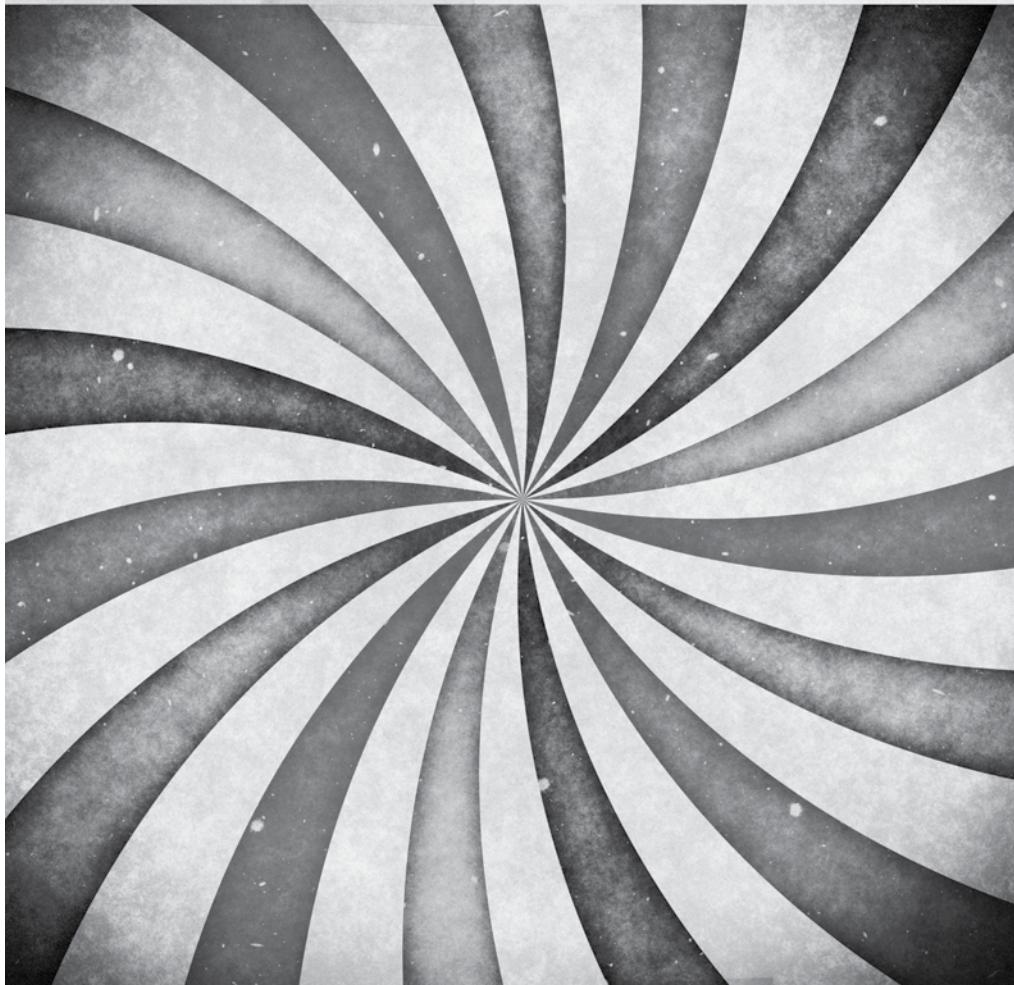
**ESPACE**  
**MUSIQUE**  
**102,5<sup>FM</sup>**

[espace.mu](http://espace.mu)

L'instant de ce spectacle sans paroles composé d'une suite de tableaux grâce au mouvement et à une foule d'accessoires, la danse et les arts plastiques se croisent et se réinventent dans l'irrésistible envie de s'éclater avec la matière.

5 ANS ET +

Fig. 14  
LES 27 OCTOBRE À 13 H 30 ET 28 OCTOBRE À 13 H 30 ET 15 H 30 / STUDIO  
5 ANS ET +



# L'ATELIER

Conception et direction artistique : Hélène Langevin  
Distribution : Audrey Bergeron, Nicolas Labelle  
Jean-François Légaré et Jessica Sefli  
Assistance à la chorégraphie : Sophie Michaud  
Dramaturge : Mélanie Dumont  
Costumes et accessoires : Véronique Bertrand  
Lumière : Lucie Bâton  
Musique : Bernard Falaise  
Vidéo : Pierre-Marc Beaudoin  
Production : Rouge de là



CENTRE NATIONAL DES ARTS  
NATIONAL ARTS CENTRE

Les personnages sont charriés au gré des tempêtes, bordées de neige et autres soubresauts hivernaux. Véritable mythologie, le froid canadien constitue ici une ressource sensible à cette fresque historique inscrite sous le signe du métissage.

Fig. 5  
DU 14 AU 17 NOVEMBRE À 19 H 30 / THÉÂTRE

# invention du chauffage central en Nouvelle-France

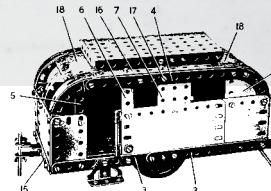
Texte : Alexis Martin  
Mise en scène : Daniel Brière  
Distribution : Emilie Ribeaupierre  
Benoit Drouin-Germain  
Luc Guérin, Pierre-Antoine Lassner  
Alexis Martin, Marie-Eve Trudel  
et deux comédiens invités  
Scénographie : Michel Ostrowski  
Lumière : Nicolas Deschéneaux  
Musique et son : Anthony Rozanski  
Videos : Yves Labelle  
Costumes : Judy Jonker  
Production : Nouveau Théâtre Expérimental



THÉÂTRE FRANÇAIS  
REVISITÉ PAR **Brigitte Haentjens**  
SAISON 2012/2013

CENTRE NATIONAL DES ARTS

Président et chef de la direction : **Peter A. Herrndorf**



**ÉQUIPE DU THÉÂTRE FRANÇAIS**

Directrice artistique : **Brigitte Haentjens**

Directeur administratif : **Fernand Déry**

Directrice artistique associée, volet Enfance/jeunesse : **Mélanie Dumont**

Adjoint à la direction artistique : **Guy Warin**

Coordonnatrice administrative : **Lucette Proulx**

Coordonnatrice, volet Enfance/jeunesse et projets spéciaux : **Marie Claude Dicaire**

**ÉQUIPE DES COMMUNICATIONS ET DU MARKETING**

Agent de communication : **Sylvain Lavoie**

Agente de marketing : **Annick Huard**

Coordonnatrice, marketing : **Odette Laurin**

**ÉQUIPE DE PRODUCTION**

Directeur de production : **Alex Gazalé**

Directrice technique : **Caroline Ferland**

Administratrice de production : **Lucie Bélanger-Hughson**

Adjointe administrative : **Shanan Hyland**

**ÉQUIPE DU STUDIO**

Chef du Studio : **Stéphane Boyer**

Assistant : **Denis Rochon**

Chef projectionniste : **David Milliard**

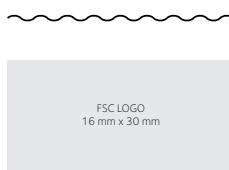
L'Alliance internationale des employés de la scène.

La section locale 471 représente les techniciens de scène et les habilleuses.



**COMMENTAIRES**

Nous souhaitons vivement que vous entriez en contact avec nous pour nous transmettre vos commentaires ou échanger suite à ce spectacle. Pour ce faire, veuillez communiquer avec **Sylvain Lavoie** en lui écrivant à [sylvain.lavoie@cna-nac.ca](mailto:sylvain.lavoie@cna-nac.ca) ou en composant le **613 947-7000 x396**.



FSC LOGO  
16 mm x 30 mm



Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®